



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *The Balzac Review / Revue Balzac*, n° 4, 2021, *L'édition / Publishing*, p. 295-301

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12115-2.p.0295](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12115-2.p.0295)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Andrea DEL LUNGO et Takayuki KAMADA, « Introduction »

Ce propos liminaire présente la problématique générale du numéro de *The Balzac Revue/Revue Balzac* sur l'édition de l'œuvre de Balzac, conçue dans son double aspect de production-diffusion à l'époque et de transmission postérieure, en s'interrogeant sur ses enjeux historiques ou symboliques, sur la relation au lectorat, et sur les apports actuels des technologies numériques. Le propos se termine par un aperçu synthétique des différentes contributions à ce travail collectif.

Mots-clés : complétude, génétique, numérisation, répertoire, variation.

Andrea DEL LUNGO and Takayuki KAMADA, "Introduction"

These opening remarks introduce the central question addressed in this issue of The Balzac Revue/Revue Balzac regarding the publishing of Balzac's work, considered in its dual dimensions of production/dissemination in the original era and subsequent transmission. We explore the historical and symbolic stakes, the relationship with readers, and the current contributions of digital technologies. The piece ends with an overview of the different contributions to this collective work.

Keywords: completeness, genetics, digitization, repertoire, variation.

Pierre LAFORGUE, « (Il)lisibilité de Balzac ? »

Selon quel ordre lire *La Comédie humaine* ? Trois possibilités : selon la chronologie de la fiction, de la composition, de la publication. Si ce n'est qu'aucun de ces ordres n'est entièrement satisfaisant et que, au bout du compte, s'impose l'idée d'une illisibilité de l'œuvre de Balzac. Car l'œuvre ne cesse de se décomposer pour se reconfigurer. Il est donc vain de vouloir la fixer. Paradoxalement l'illisibilité est la condition et le moyen d'une véritable lecture balzacienne.

Mots-clés : genèse, édition, mosaïque, lecture, ordre (de *La Comédie humaine*).

Pierre LAFORGUE, “*The (un)readability of Balzac?*”

What order should La Comédie humaine be read in? There are three possibilities: based on the chronology of the fiction, its composition, or its publication. None of these orders is entirely satisfactory, and, in the end, the idea that Balzac's work might be unreadable begins to emerge, since this work unceasingly decomposes and reconfigures itself. It is therefore futile to seek a definite answer. Paradoxically, unreadability is the condition and the means of a true Balzacian reading.

Keywords: genesis, publishing, mosaic, reading, order (of La Comédie humaine).

Takayuki KAMADA, « Éditer les dossiers préparatoires de Balzac. Éléments de bilan et perspectives »

Cette étude se propose de réévaluer les enjeux de l'édition des dossiers préparatoires de Balzac (notes, manuscrits, épreuves corrigées), susceptibles d'être éclairants à différents niveaux de la genèse de son œuvre, mais qui, sans elle, seraient difficiles d'accès. Il s'agit essentiellement de procéder à un examen historique des tentatives éditoriales les plus opérationnelles en la matière, afin de reconstituer l'état des documents disponibles et d'esquisser un horizon de travail à atteindre.

Mots-clés : édition, étude programmatique, génétique, inventaire, numérisation.

Takayuki KAMADA, “*Publishing Balzac's preparatory documents. Elements for review and future prospects*”

This study aims to reassess the issues associated with the publication of Balzac's preparatory documents (notes, manuscripts, corrected proofs), which are likely to be enlightening on different levels regarding the genesis of his work, but which, without it, would not be especially accessible. Our aim is essentially to undertake a historical examination of the most successful editorial interventions on the material, in order to reconstruct the state of the available documents and to outline the work to be executed.

Keywords: publishing, programmatic study, genetics, inventory, digitization.

Isabelle MIMOUNI, « Balzac est-il encore lisible ? Ou comment l'éditer pour un public élargi »

La lecture de Balzac par un public non averti pose tant des questions spécifiques que des problèmes d'accès à un « classique ». Comme pour tout

auteur encyclopédique, le nombre abondant de savoirs (parfois obsolètes) accentue la difficulté. En outre, l'articulation des œuvres sur l'ensemble de *La Comédie humaine* prive le lecteur occasionnel d'arrière-plans nécessaires à la compréhension : ceci amène à multiplier les notes quitte à contredire les intentions de Balzac et la logique de la fiction.

Mots-clés : public non spécialiste, lisibilité, érudition, annotation, « texte augmenté ».

Isabelle MIMOUNI, “*Is Balzac still readable? Or how to publish him for a wider audience*”

The reading of Balzac by a non-specialist audience raises both specific questions and issues related to the accessibility of a “classic.” As with any encyclopedic author, the abundance of (sometimes obsolete) knowledge accentuates the difficulty. Moreover, the overall organization of the works in La Comédie humaine deprives the casual reader of the background needed to understand it: this leads to a proliferation of footnotes even if this means contradicting Balzac’s intentions and the logic of the fiction.

Keywords: non-specialist audience, readability, erudition, annotation, augmented text.

Melanie CONROY, “Thinking Literary Systems. Print and Digital Databases of Balzicians”

Les « guides » et « répertoires » font partie des études balzaciennes depuis le XIX^e siècle. Ces outils traditionnels des spécialistes, par la systématisme de la pensée balzacienne, anticipent à bien des égards la logique des humanités numériques et intègrent, au début du XXI^e siècle, les bases de données structurées sous la forme de livres de référence.

Mots-clés : répertoires, guides, humanités numériques, le numérique, cartographie.

“Guides” and “repertories” have been part of Balzac studies since the nineteenth century. Because of the systematicity of Balzacian thought, these traditional specialist tools anticipated in many respects the logic of the digital humanities and, at the beginning of the twenty-first century, included databases structured in the form of reference books.

Keywords: repertories, guides, digital humanities, digital, cartography.

Thomas Welles BRIGGS, “Incomprehensibility Reduced. The Digitization of Balzac Resources”

Quoiqu’il soit impossible de tout numériser ou de tout comprendre, nous sommes quand même énormément privilégiés par rapport à nos devanciers. Nous pouvons faire des voyages numérisés aux bibliothèques, aux musées et (avec une carte de crédit) aux librairies du monde entier. Même les contrefaçons peuvent nous être utiles. Désormais la numérisation des ressources *autour* de Balzac aussi bien que celles *de* Balzac peuvent nous aider à mieux comprendre et interpréter le texte.

Mots clés : contrefaçon, incompréhensibilité, loi, Mirouët, numérisation.

While it is impossible to digitize or understand everything, we are still enormously privileged compared to our predecessors. We can make digitized trips to libraries, museums, and (with a credit card) bookstores around the world. Even counterfeits can be useful to us. Now the digitization of resources on Balzac as well as those by Balzac can help us better understand and interpret the text.

Keywords: counterfeit, incomprehensibility, law, Mirouët, digitization.

Andrea DEL LUNGO, « L’édition numérique eBalzac. Une nouvelle lecture de *La Comédie humaine* »

La Comédie humaine, œuvre résiliente, anticipe la pratique du lien hypertextuel et fournit un matériau à la fois idéal et complexe pour l’édition numérique, qui doit affronter plusieurs problèmes : l’ampleur de l’œuvre, la définition de sa table des matières, la relation entre le tout et la partie, la mobilité du texte au fil de sa genèse. Cet article apporte des réponses à travers l’expérience d’édition numérique du site eBalzac, dont l’enjeu est d’ouvrir des parcours de lecture inédits.

Mots-clés : humanités numériques, variantes, table des matières, hypertexte, lecture.

Andrea DEL LUNGO, “*The eBalzac digital edition. A new reading of La Comédie humaine*”

La Comédie humaine, a network text, anticipated the practice of hypertext links and provides ideal yet complex material for digital publishing, which must confront several problems: the size of the work, the definition of its table of contents, the relationship between the whole and the part, and the evolution of the text over the course of its

genesis. This article provides answers by looking at the digital publishing experience of the eBalzac website, which aims to open up new avenues of reading.

Keywords: digital humanities, variants, table of contents, hypertext, reading.

Rudolf MAHRER et Joël ZUFFEREY, « Variance de l'œuvre moderne. De la variante à l'édition numérique »

Notre contribution analyse les effets de la *variante*, comme notion philologique et comme pratique éditoriale, sur la représentation des œuvres. Avec l'exemple de *La Peau de chagrin* (1830-1845), saisi dans le tournant philosophique de sa troisième édition (1833), nous illustrons la capacité de l'édition numérique (en l'occurrence la collection Variance) à représenter chaque version d'une œuvre dans sa singularité et dans ses processus d'invention post-éditoriale.

Mots-clés : genèse post-éditoriale, variation, réécriture, humanités numériques, énonciation écrite.

Rudolf MAHRER and Joël ZUFFEREY, "Variation in the modern text. From the variant to the digital edition"

Our contribution analyzes the effects of the variant, as a philological notion and as an editorial practice, on the representation of texts. With the example of La Peau de chagrin (1830–1845), captured in the philosophical turn of its third edition (1833), we illustrate the capacity of the digital edition (in this case the Variance collection) to represent each version of a work in its singularity and in its processes of post-editorial invention.

Keywords: post-editorial genesis, variation, rewriting, digital humanities, written enunciation.

Martin SHIELDS, "Balzac, Business as Metaphor for the Unpredictability of the Political and Socio-economic Transformations of Near-History"

Cet article interroge le monde des affaires commerciales dans *La Comédie humaine*. Ce monde devient la métaphore des imprévisibles transformations sociales, un champ de bataille où agissent le risque et l'immoralité, dont Balzac se sert pour exprimer sa vision ironique de la société contemporaine et de l'histoire-récente. Une amplification de la fluidité morale repousse alors les limites de l'individualisme post-romantique, dans le contexte de la mobilité sociale et de l'essor de la Bourse.

Mots-clés : commerce, imprévisibilité, individualisme, histoire-récente, immoralité.

This paper scrutinizes the business world in La Comédie humaine. This world becomes a metaphor for the unpredictability of social transformations, a battlefield of risk and immorality, which Balzac uses to express his ironic vision of contemporary society and near-history. A rise in moral fluidity pushes the boundaries of post-Romantic individualism, against a backdrop of social mobility and the rise of the stock market.

Keywords: business, unpredictability, individualism, near-history, immorality.

Kristina M. RONEY, "A Tale of two Bankruptcies. *César Birotteau* and *La Maison Nucingen*"

La structure de diptyque de ces deux œuvres présente l'histoire de deux banqueroutes, proposées de deux manières différentes et par deux hommes que tout oppose : la classe sociale, l'idéologie et les mœurs. Mais si la leçon pour l'individu souligne l'importance de la probité, elle met aussi en question les lois de la société. En situant ces deux romans dans la théorie socio-économique et socio-politique du néolibéralisme, cette étude présente Balzac comme capitaliste et néolibéral avant la lettre.

Mots clés : banque, banqueroute, finance, néolibéralisme, probité.

The diptych structure of these two works presents the story of two bankruptcies, told in two different manners and about two men who differ from one another in every way: social class, ideology, and morals. But while the lesson for the individual underlines the importance of probity, it also calls into question the laws of society. By situating these two novels within the socioeconomic and sociopolitical theory of neoliberalism, this study presents Balzac as a capitalist and neoliberal avant la lettre.

Keywords: bank, bankruptcy, finance, neoliberalism, probity.

Ilaria VIDOTTO, « Retour sur un balzacisme genettien. Forme linguistique et valeurs stylistiques du tour désignatif "X, cet Y de Z" »

Cette contribution revient sur un stylème que G. Genette avait jadis qualifié de *balzacisme*, à savoir le tour désignatif « X, cet Y de Z ». Après une description formelle de la tournure, susceptible d'en faire apparaître les enjeux stylistiques, nous nous penchons sur des exemples tirés de *La Comédie humaine* et analysons notamment la valeur didactique et hyperbolique de la désignation, ainsi que son apport à la consolidation de l'univers romanesque et à la construction d'un effet de point de vue.

Mots-clés : nom propre, apposition, métaphore, désignation, stylistique.

Ilaria VIDOTTO, “*Revisiting a Genettian Balzacism. Linguistic form and stylistic values of the naming trope ‘X, that Y of Z’*”

This contribution revisits a styleme that Gérard Genette once referred to as a Balzacism, namely the naming trope “X, that Y of Z”. After a formal description of the trope, revealing its stylistic significance, we look at examples taken from La Comédie humaine and analyze in particular the didactic and hyperbolic value of the expression, as well as its contribution to the consolidation of the novelistic universe and to the construction of a point-of-view effect.

Keywords: proper name, apposition, metaphor, designation, stylistics.